

Coordinado por dos de las grandes figuras de la terminología en lengua española, Natividad Gallardo y Josefa Gómez de Enterría, *Estudios de léxico especializado* es un volumen colectivo en el que se reúnen cuatro glosarios bilingües (español-inglés e inglés-español) de las áreas temáticas de Economía actual (1998-2008), Migraciones, Gestión del patrimonio cultural y Gestión del turismo gastronómico. Del glosario de Economía actual los autores son Josefa Gómez de Enterría y Manuel Martí Sánchez; del de Migraciones, Natividad Gallardo; del de Gestión del patrimonio cultural, Teresa Abejón y Marisol Hernando; y del de Gestión del turismo gastronómico, Carmen Navarro.

Esta obra es el cierre, y su fruto más importante, del Proyecto de investigación "Estudios de los lenguajes especializados en español (ESLEE II)"¹, continuación, a su vez, del Proyecto I+D "Elaboración y desarrollo de vocabulario científicos y técnicos (ESLEE I)"². La finalidad de ambos proyectos ha sido la elaboración de vocabularios terminológicos en lengua española y, con ello, destacar la importancia de esta como lengua de especialidad. En ESLEE II han participado investigadores de las universidades de Alcalá (Josefa Gómez de Enterría y Manuel Martí Sánchez), Granada (Natividad Gallardo) y Verona (Carmen Navarro), así como del CINDOC-CSIC (Teresa Abejón y Marisol Hernando). Su investigadora principal ha sido la Dra. Josefa Gómez de Enterría.

El volumen se estructura en dos grandes partes: una introducción general a la obra general y al proyecto ESLEE II, y los cuatro glosarios. Cada uno de ellos viene precedido, a su vez, de una presentación, en la que se describen las principales características de estos vocabularios, tanto las que se refieren al proceso de compilación como las que se dirigen directamente a las unidades terminológicas seleccionadas.

Las presentaciones del vocabulario de cada glosario contienen informaciones importantes acerca de algunos rasgos singulares de cada ámbito. Por ejemplo, el dominio del anglicismo (préstamos directos, calcos semánticos y estructurales) en el vocabulario de la Economía; o la variación dialectal en las denominaciones que se dan en el ámbito de la Gestión del patrimonio cultural. También en dichas presentaciones se aborda el proceso constitutivo de las unidades compiladas, en el que ocupan un papel fundamental la especialización de expresiones generales, fundamentalmente a través de la metáfora, la creación morfológica y el préstamo. En definitiva, en estas presentaciones aparecen tratadas cuestiones fundamentales de la actual terminología y terminografía, como es el caso de la variación (denominativa y conceptual).

El total de términos compilados entre los cuatro glosarios suma aproximadamente cinco mil. Dado el carácter bilingüe de los glosarios, los términos españoles aparecen con su correspondencia en inglés y viceversa. Demostrando la existencia de la variación terminológica, sobre todo, la denominativa, junto a cada término se ofrecen, cuando existen, sus sinónimos. En ocasiones, los términos vienen acompañados de una nota explicativa muy útil. La cuidada edición permite en estos casos de variación conocer cuál es el sinónimo más frecuente. La información terminológica se completa con informaciones categoriales (sobre el carácter

¹ Dentro del Programa del Plan Nacional del Ministerio de Educación y Ciencia (ref. nº: HUM2005-06109).

² Disponible en <http://www.eslee.org>

complejo o no de la unidad), morfológicas (género y número) y dialectales (respecto a la variedad preferida en los distintos países hispánicos o angloparlantes).

Según los autores, la selección de los términos responde a los criterios de representatividad, actualidad, pertinencia y homogeneidad. La representatividad ha llevado a buscar los términos en los distintos géneros discursivos, desde los más académicos y especializados a los más divulgativos. La actualidad se manifiesta en los corpus utilizados. No obstante, como los mismos autores declaran, esta actualidad siempre está limitada por la dinamicidad de estas áreas, por la que en seguida un término en muy breve tiempo puede pasar de la máxima frecuencia de uso al abandono. Así, en el glosario de Economía actual aparecen los más bien obsoletos *brotos verdes* o *burbuja tecnológica*, y, sin embargo, no se recogen *proprietary trading* ('operaciones bursátiles por cuenta propia') o *tijeretazo*.

Como lectora, consideramos que los términos seleccionados son plenamente pertinentes; sin embargo, su relevancia no es uniforme. No tiene el mismo grado de pertinencia, en el glosario de Migraciones, el genérico *cambio social* que la *galleta proteica BP5*, repartida en los campamentos de refugiados. O, en el de la Economía actual, *condiciones (covenants)* que *crédito ninja*. Sin embargo, hasta esas expresiones generales poseen su pertinencia, como unidades empleadas en estas áreas y como signo de un clima cultural.

La homogeneidad de los términos presentes en los glosarios es, seguramente, su propiedad más discutible. No hay homogeneidad en cuanto al nivel de terminologicidad, pues no todas las unidades seleccionadas son términos en el mismo grado. Hay, como acaba de señalarse, expresiones generales junto a unidades muy especializadas. Tampoco hay homogeneidad en el grado de fijación de las unidades. Se encuentran unidades terminológicas plenamente consolidadas, que representan un concepto bien delimitado dentro de un dominio, pero de modo destacado numerosos sintagmas terminológicos cuyo grado de fijación es bastante más relativo. *Acción positiva*, *acuerdo de readmisión* y *acuerdo internacional*, en el glosario de Migraciones, exhiben una fuerte composicionalidad, más propia de los sintagmas libres que de un compuesto sintagmático. Esta cuestión ha sido objeto de mucha atención por parte de ESLEE II.

El tercer frente que dificulta la deseada homogeneidad proviene de la condición multi- y transdisciplinar, derivada, de las áreas académicas y profesionales objeto de recopilación. El ejemplo más claro de esta heterogeneidad lo ofrece el vocabulario de Economía actual, donde se encuentran *términos nómadas* matemáticos, provenientes de la teoría de los Juegos (*modelo halcón-paloma*), psicológicos (*priming*, *vida sencilla*), informáticos (*Web 2.0*), jurídicos (*concurso de acreedores*, *contrato electrónico*, *deflación*, *deflactación*) o de la Inteligencia Artificial (*proceso de KDD*). Tales términos conviven con los ya específicamente económicos, en los que se mantiene la heterogeneidad, pues se encuentran unidades propias del marketing (*estrategias reactivas*, *marketing multinivel*), la economía de empresas (*barrido de cuentas*, *calidad seis sigma*, *cambio de marca*, *deslocalización*), economía política (*BRIC*, *burbuja de la expansión crediticia*), teoría económica (*ciclo boom-bust*), la economía financiera (*accionista de referencia*, *apalancamiento*, *ángel caído*) o la Responsabilidad Social Corporativa (*shareholders*, *stakeholders*).

El libro coordinado por Natividad Gallardo y Josefa G. de Enterría pretende atender las necesidades de producción y comprensión asociadas a los distintos tipos textuales de los cuatro ámbitos de especialidad mencionados, en lengua inglesa y española: profesional, académico-didáctico, semidivulgativo, divulgativo y publicitario. En consonancia con ello, los *Estudios de léxico especializado* se presentan como una herramienta destinada a facilitar la comunicación dentro de los textos propios de cada uno de los cuatro ámbitos de especialidad. Más específicamente, su objetivo primero es apoyar la labor de los mediadores lingüísticos (traductor, periodistas, profesores de lenguas de especialidad, etc.).

Sin embargo, *Estudios de léxico especializado* no quiere reducirse a los mediadores lingüísticos, aunque estos sean los destinatarios privilegiados, por lo que también dirige su foco de atención a los traductores no especialistas y a los lectores de áreas de especialidad aunque no sean verdaderos especialistas. Como se indica expresamente, la comunicación que se produce en estos textos no está restringida a los especialistas o mediadores lingüísticos, sino que, por la actual configuración social en la que se insertan las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, ha aumentado mucho sus límites incorporando a grandes segmentos de la población, antes ajenos a la comunicación especializada.

Reflejando la capacidad del léxico de recoger los cambios sociales y culturales, *Estudios de léxico especializado* es asimismo un documento de los importantes cambios socioculturales sucedidos en estas áreas, y no solo en ellas, en los últimos diez años en España. Aquí retomamos lo apuntado con motivo de la actualidad de los términos compilados.

En lo que respecta a la Economía actual, el glosario es un reflejo, por un lado, de la irrupción en los años noventa de las nuevas tecnologías de la comunicación y la información que dieron lugar a la llamada *Nueva Economía*, discutida etiqueta muy popular en los años noventa y ahora muy desacreditada. Por otro, es un buen testimonio de toda esa ingeniería financiera, basada en el *apalancamiento*, *hipotecas basura...*, que dio lugar a la crisis desatada a finales de esta década. El glosario de Migraciones ofrece un mirador excelente a este fenómeno decisivo en la sociedad española. Solo el número de términos recogidos y las sucesivas especificaciones son un testimonio indiscutible de la emigración como el fenómeno demográfico más característico de los últimos años y de los cambios que ha supuesto en el terreno de las mentalidades. Tanto es así que puede detectarse una ideología de la emigración tras estas unidades. Finalmente, los glosarios de Gestión del patrimonio cultural y Gestión del turismo gastronómico son un reflejo del cambio operado en la industria del turismo, cada vez más consciente de su importancia, del descubrimiento de nuevos nichos y de la necesidad de adaptarse a un nuevo perfil de consumidor.

Por todo lo dicho, es evidente que *Estudios de léxico especializado* constituye una importante herramienta de apoyo en su tarea a los mediadores lingüísticos. Además, el volumen, y el proyecto de investigación que lo sustenta, representa una importante contribución a la lexicología, la terminología y la terminografía, cuyas aportaciones interesan tanto a científicos y mediadores lingüísticos como a otros receptores que se forman con el incurso de las nuevas tecnologías de información y comunicación. Por ello, animamos a los investigadores del ESLEE II a dar continuidad a su investigación con nuevas áreas temáticas y aumentando las correspondencias con otras lenguas. Esto último lo decimos desde nuestra circunstancia de lusoparlante.

En esta misma línea, creemos que *Estudios de léxico especializado* es un excelente punto de partida para ampliar toda la información ofrecida en los cuatro glosarios en un punto importante apenas tratado: el de su información contextual y cotextual. Las marcas sobre la variación dialectal, evidentemente, se quedan muy cortas en este sentido. Para los que no alcanzan el nivel de expertos no basta con ello, necesitan conocer las unidades con las que habitualmente se combinan los términos seleccionados. Asimismo, estos usuarios no expertos precisan saber el tipo de textos en los que aparecen, de donde se extraerán datos relevantes sobre su condición académica o jergal, actual u obsoleta. Nadie discute hoy en día la necesidad de contar con estos datos, en que la Semántica de Marcos de Fillmore, y su proyecto FrameNet, se ha revelado como una corriente fundamental en el estudio de las unidades léxicas, con su defensa de que estas no se estudien aisladas sino dentro de los marcos (vinculados a dominios conceptuales y a acciones).

En esta información sobre los marcos deberían incluirse también las informaciones culturales. Estas son especialmente necesarias en las acuñaciones metafóricas u otros neologismos, que pueden resultar a veces poco transparentes para usuarios extranjeros culturalmente alejados. Pensemos en los económicos *ángel caído*, *préstamo del mentiroso*, *murallas chinas*, *bear* ('oso') o *bull* ('toro').

Creemos que no habría mucho problema a la hora de enriquecer los glosarios con estas informaciones, habida cuenta de que bastantes de ellas se recogieron en el anterior ESLEE I, de acuerdo con el modelo de ficha diseñado por Amelia de Yrazzábal, y que puede comprobarse en www.eslee.org

Otra tarea para el futuro, no abordada en *Estudios de léxico especializado*, ni en los dos ESLEE, es la cuestión de la normatividad de los términos. Este es un asunto clave en la política lingüística actual, como testimonian el *Diccionario panhispánico de dudas* o la *Fundéu*, pero de tratamiento complejo en glosarios de este tipo destinados, sobre todo, a mediadores lingüísticos. ¿Deben hablar estos de *dumpin* y *dúmpines* en lugar de *dumping*?, ¿de *seguros de impago de deuda* en vez de *Credit Default Swap* (CDS)?, ¿de *renting* en vez de *arrendamiento*? No hay una respuesta sencilla. Para ella remitimos a los autores de estos excelentes *Estudios de léxico especializado*.

Cíntia Aparecida Amorim

Máster Universitario de Profesores de Español

Universidad de Alcalá

cinziaamorim@gmail.com